

Comme Une Française: Fun Videos to Understand French Culture

Transcription

[04 min 07 sec] Part 1

Jessica : Géraldine bonjour !

Géraldine : Bonjour Jessica !

Jessica : Alors, Géraldine tu es la pétillante créatrice de « Comme une Française », c'est un site qui a beaucoup de succès. Tu as des milliers de personnes qui te suivent sur internet, combien exactement ?

Géraldine : Alors, on a... en ce moment, j'ai 12.000 abonnés à ma Newsletter et j'ai 580.000 vues sur Youtube.

Jessica : Oui, donc c'est très très bon, très bon score pour une initiative qui a commencé il y a pas si longtemps. Ça fait 2 ans je crois ?

Géraldine : C'est ça, ça fait 2 ans et demi. Tout à fait.

Jessica : Ouais, 2 ans et demi. Que tu as créé... donc « Comme une Française ». Et est-ce que tu pourrais en expliquer le concept ?

Géraldine : Oui, alors commeunefrançaise.com, c'est un site internet qui propose aux étrangers francophiles d'améliorer leur français. Ce sont des personnes qui sont avec un niveau avancé donc si vous êtes capable d'écouter cette... ce podcast, vous êtes tout à fait dans la cible de « Comme une Française ». Vous allez beaucoup apprendre grâce à « Comme une Française ». J'ai des vidéos gratuites qui sont disponibles sur le site internet et ensuite, je propose des cours de français pour ceux qui veulent aller plus loin, qui sont des cours qui vont beaucoup beaucoup beaucoup plus en profondeur que les petites vidéos rigolotes que l'on peut voir sur internet. Et qui explorent des aspects pratiques de la culture et surtout de la langue française.

Jessica : Comment l'idée de créer « Comme une Française » t'est venue ?

Géraldine : L'idée de créer « Comme une Française », ça m'est venu avec mon expérience personnelle parce que j'ai vécu 2 ans au Royaume-Uni. J'étais passionnée par la culture britannique et j'aimais bien poser des questions. Mais il y a un moment, tu peux pas faire que poser des questions et t'as besoin d'aide. Et donc quand je suis rentrée en France, je discutais pas mal avec des copines expat' à Grenoble, parce qu'à Grenoble on a la deuxième population expat' de France. Et je me suis rendue compte que j'étais capable de répondre moi-même aux questions de ces... de ces copines qui étaient en fait exactement les mêmes que celles que je me posais au Royaume-Uni. Donc des questions très

Comment [J1]: To write numbers in French, we use dots (.) where English speakers use commas, and vice versa.

Comment [J2]: Idem comment #1

Comment [J3]: "il y a" (+ time) = (time) ago

Comment [J4]: English speakers often confuse "grâce à" ("thanks to" → positive) with "à cause de" ("because of" → negative)

Comment [J5]: = "rigolo, rigolote" (fam., slang) = "drôle, amusant"

Comment [J6]: Oral form. The "ne" has been dropped ("Tu ne peux pas faire que..").
« ne...que » is not really a negation ; it expresses restriction. It had the meaning of "seulement" ("only")

Comment [J7]: Casual, spoken form. Sort for "expatrié(e)(s)"



pratiques mais aussi des questions beaucoup plus profondes sur la culture populaire...

Jessica : Hm hm.

Géraldine : Ou sur les us et coutumes dont on ne parle jamais. Parce qu'on pense pas à les enseigner dans les livres ou dans les enseignements de français classiques.

Comment [J8]: = "habits and customs"

Jessica : Oui. Ou parce qu'elles sont tellement intégrées dans la normalité de la vie quotidienne qu'on ne pense même pas que ça peut être une différence culturelle en fait ?

Géraldine : C'est ça.

Jessica : Alors, tu as des exemples concrets de... de différences culturelles euh... sur lesquelles tu as été amenée à répondre ou peut être des problèmes d'étiquette ou des situations embarrassantes.

Géraldine : Oui, alors le plus classique c'est évidemment la différence entre la bise et le « hug » puisqu'en France. le « hug » est perçu comme une chose beaucoup beaucoup plus intime, qui relève pour les adultes d'un certain engagement. Pour les enfants, c'est assez commun mais pour les adultes, ça veut pas forcément dire la même chose qu'aux Etats-Unis. Alors qu'aux Etats-Unis ou au Royaume-Uni, la bise est beaucoup plus intime. Donc c'est les différences de perception alors qu'en fait, c'est une différence juste de culture vu que dans le « hug » le corps se touche et c'est ce qui choque les Français et dans la bise, la bouche... les bouches sont très très proches, ce qui choque les Anglais et les Américains.

Comment [J9]: EN (+fem. Country)
Ex: la France → en France

Comment [J10]: AUX (+ plur. Country)
Ex: les Etats-Unis → aux Etats-Unis

Comment [J11]: AU (+ masc. country)
Ex: le Royaume-Uni → au Royaume-Uni

Jessica : Hm. Alors, tu as aussi des questions sur le nombre de bises ?

Géraldine : Oui, alors ça c'est assez anecdotique. Alors, en général, je réponds pas trop à la question. Il y a des gens qui ont fait des... des infographies, je sais que j'en avais posté une sur Facebook qui avait eu pas mal de... qui avait pas mal de « Shares ». Donc, c'est en général ce que je propose mais c'est des choses en fait qui sont très régionales et les questions régionales, en général, j'y réponds pas parce que c'est vraiment une perception très très fine de la culture qui d'après moi se vit et s'explique pas forcément.

[07 min 57 sec] Part 2

Jessica : D'accord, ouais. Alors, pour préciser, tes explications se font essentiellement sous forme de vidéos euh... donc dans lesquelles tu es debout face à la caméra dans un... dans un décor très sympathique, un décor d'appartement. Et voilà, donc tu parles avec beaucoup de personnalité et d'humour de situations. Chaque épisode traite un thème, un sujet particulier. Alors, est-ce que tu pourrais nous emmener dans les coulisses de la réalisation d'un épisode de « Comme une Française » ?

Géraldine : Oui, qu'est-ce que tu veux savoir ?

Jessica : Alors, comment tu le réalises de A à Z, comment te vient l'idée, si tu improvises, où est-ce que tu tournes ? Si c'est dans une... Est-ce que c'est une pièce de ton appartement ? Comment ça se passe ?



Géraldine : Alors, au niveau du process complet, les idées me viennent par les suggestions des lecteurs qui sont quand même la source numéro 1 de... d'idées, que ce soit dans les commentaires vu que j'ai une communauté qui est extrêmement bienveillante et active et sympathique.

Jessica : Hm hm.

Géraldine : Ou sinon par mon expérience au quotidien, où je vais faire des démarches... que ce soit pour acheter quelque chose en particulier dans un magasin. Par exemple, récemment, j'ai fait réparer un talon sur une paire de bottes, je me suis dit « c'est peut-être une bonne idée » parce que c'est pas facile déjà pour un Français.

Jessica : Ouais.

Géraldine : Et en plus pour un étranger, c'est pas forcément plus simple. Ou alors des suggestions d'amis aussi qui pensent à des choses et qui me les suggèrent. Ensuite, je choisis des thèmes qui sont... qui sont assez différents. Par exemple, je vais pas faire trois vidéos d'affilée sur de la grammaire ou trois vidéos d'affilée sur la nourriture française. J'essaie de varier les sujets. Et en ce qui concerne le traitement des épisodes, je les traite par « batch » de 5 à 10. Parce que ça me permet de les écrire d'un coup, ce qui... ce qui nécessite énormément d'énergie créative. Et de recherches aussi. Parce qu'il y a beaucoup de sujets sur lesquels j'ai... j'ai une expertise limitée, par exemple des détails sur le 11 novembre ou l'histoire de la Toussaint, ou des choses comme ça. Je fais pas mal de recherches. Je vérifie aussi pas mal d'expressions qui ont parfois des... des origines qu'on connaît assez peu. Même si on les utilise beaucoup. Ensuite, après ce processus, bah j'écris les épisodes, je fais corriger les épisodes en anglais parce que comme mes vidéos sont extrêmement vues, je peux pas trop me permettre de faire beaucoup d'erreurs en anglais. Parce qu'elles me sont souvent très gentiment corrigées par les lecteurs et je pense que c'est pas... que c'est pas leur travail. Ensuite, je tourne les épisodes...

Jessica : Voilà, donc... pardon oui juste une petite précision pour les auditeurs de French Voices, oui tu... tes explications sont en anglais donc sur la culture et la grammaire françaises mais donc accessibles facilement aux étudiants étrangers.

Géraldine : C'est ça. Donc c'est en anglais. C'était un choix pour pouvoir... pour pouvoir permettre aux personnes qu'ont pas trop confiance en elles d'aborder les vidéos avec confiance et ensuite d'améliorer leur français en prenant des expressions çà et là, parce que je sais que si... enfin, moi mon choix, contrairement au tien qui est de faire des choses tout en français, c'était de faire des choses en anglais pour que les gens ne se sentent pas trop impressionnés par cette immersion totale dans... dans la langue française.

Jessica : Hm hm.

Géraldine : Ensuite, je tourne les vidéos d'un coup, dans un studio que j'ai créé dans... là où je travaille. Parce que je co-gère un espace de co-

Comment [J12]: Faire + (infinitive) → to have somebody (do) something for you.
Ex: Je fais réparer ma voiture = I have my car fixed. (= I make somebody fix it)
Ex : Je me suis fait couper les cheveux = I had my hair cut.(= I made somebody cut my hair)

Comment [J13]: = in a row

Comment [J14]: In one shot / in one go

Comment [J15]: Quite a lot / quite a bit

Comment [J16]: Oral mark. Expresses that something is obvious.

Comment [J17]: Oral form : the "l" from "qui" is sometimes dropped in spoken French (which is not possible/correct in written French). The "ne" for the negation has also been dropped.
→ full form: "qui n'ont"



working à Grenoble. Donc on a une salle qu'on utilise comme studio. Et ensuite, je les fais monter par un professionnel. Au début, je les montais moi-même mais c'est ni mon expertise, ni mon point fort.

Comment [J18]: Idem comment #12

Jessica : Ouais.

Géraldine : Je suis capable de le faire mais je pense que... enfin, dans tous les domaines il faut savoir laisser aux professionnels ce qu'ils savent faire le mieux. Donc je... J'envoie ça à un collaborateur qui les monte pour moi et ensuite elles sont uploadées sur Youtube.

[11 min 50 sec] Part 3

Jessica : Voilà. A quel rythme sors-tu des vidéos ?

Géraldine : Une par semaine tous les mardis matin.

Jessica : Donc, ça on peut euh... être notifié en s'inscrivant à ta Newsletter qui est gratuite. Qu'est ce qu'on reçoit ? Est-ce qu'il y a d'autres bonus qui vont avec la Newsletter ?

Géraldine : Oui, tout à fait. Donc l'inscription à la Newsletter, je la recommande beaucoup parce que la consommation de vidéos sur Youtube, c'est bien mais ça va pas... vous profitez pas au maximum des fonctionnalités de « Comme une Française » vu que je ne diffuse à la Newsletter... je diffuse à la Newsletter du contenu exclusif : non seulement une vidéo exclusive, une leçon, en plus un PDF spécial, et en plus de ça, ils sont notifiés de certaines offres ou... ou ils ont l'opportunité de discuter avec moi en Live. Ce qui n'est pas ouvert aux gens qui ne sont pas inscrits. Et l'inscription est gratuite et vous pouvez vous désinscrire à tout moment.

Jessica : Ton site est extrêmement bien fait, les épisodes sont classés en catégories. Donc il y a les traditions, la conversation, la vie quotidienne etc. Donc pour un visiteur qui commencerait et ne saurait pas par où commencer, est-ce que... donc tu as des épisodes qui sont particulièrement populaires ou que tu recommandes, que tu affectionnes particulièrement ?

Géraldine : Oui, alors, déjà je leur recommanderais de s'inscrire à la Newsletter parce que ça leur permet de recevoir un épisode par semaine. Donc, c'est assez facile à consommer et apprendre des choses toutes les semaines. Ensuite, je sais que... une catégorie qui est très populaire, c'est « Very embarrassing mistakes ».

Jessica : Ah oui ?

Géraldine : Parce que ce sont des choses qui sont assez peu expliquées en France, ça peut être des fautes qu'ils font depuis longtemps. Que ça soit des petites erreurs de culture ou des erreurs de vocabulaire qui sont parfois assez embarrassantes. Et donc j'explique ça, sur un ton assez informel et surtout la mentalité globale de « Comme une Française » et de la communauté, c'est qu'il faut pas avoir honte des erreurs qu'on a fait dans le passé mais plutôt de les découvrir et... et comme ça, on en rigole tous ensemble. Je sais que dans les commentaires, il y a beaucoup

Comment [J19]: "rigoler" (fam., slang) = rire



beaucoup de gens qui partagent des anecdotes rigolotes, où on s'est senti un peu bête mais c'est la vie, et on continue à apprendre tous ensemble.

Jessica : Oui, je pense, tous les étudiants qui ont voyagé en France doivent avoir des expériences comme ça. Et tu as raison, c'est un bon moyen d'échanger sur ça également. En dehors du français, qu'est-ce que tu aimes faire ?

Géraldine : En dehors du français... alors, « Comme une Française », c'est mon entreprise, c'est mon activité principale dans laquelle j'investis du temps, de l'argent et toute mon énergie. Et à côté de ça, je... bah je cogère un espace de co-working donc je m'occupe des gens, vérifier qu'ils vont bien, que tout le monde est bien inscrit, que tout le monde s'amuse et travaille de façon productive. A côté de ça, dans ma vie perso, j'aime beaucoup la culture britannique, donc j'essaie d'y aller pas mal. Le théâtre britannique aussi. Et je... je fais également beaucoup beaucoup de jeux de société.

Comment [J20]: "perso" is a casual / spoken form. It's the short for "personnel(le)"

Comment [J21]: = board games

Jessica : Ah oui ! Moi aussi.

Géraldine : C'est ma grande passion.

Jessica : D'accord très bien. Alors, un étudiant demandait : « Si tu pouvais vivre dans un autre pays, en dehors de la France, quel serait ce pays ? ». Je pense, tu as peut-être répondu à ça.

Géraldine : Oui, je pense que j'aimerais aller m'installer en Ecosse.

Jessica : Ah en Ecosse ! Et quels sont tes résolutions et tes rêves pour 2015 ?

Géraldine : Euh... Je suis pas très résolutions, parce que en fait dans le cadre de mon travail, je me mets pas mal d'objectifs mais par contre, si je devais avoir une résolution, c'est d'aider un maximum de personnes à améliorer leur français via « Comme une Française », via « French Your Way », via le moyen qu'ils préfèrent et je leur souhaite beaucoup de bonheur pour l'année 2015.

Comment [J22]: Idem comment #15

Jessica : Super ! Je pense que... donc vraiment, si vous écoutez French Voices, allez aussi faire un tour sur le site de Géraldine, donc c'est www.commeunefrançaise.com, et je le mettrai dans les show notes de l'épisode. Et je vous assure que donc... que c'est vraiment une mine d'informations sur la culture, la langue française et c'est fait avec beaucoup d'humour et de style. C'est très informel et oui, donc je te remercie Géraldine pour ton temps. Et puis je te souhaite beaucoup de succès avec « Comme une Française » et dans ta vie en général !

Géraldine : Merci beaucoup et je souhaite une bonne journée à tous les auditeurs !

Jessica : Merci et au revoir Géraldine.

Géraldine : Au revoir.

